

网络侦探丛书

英汉对照版

伊下勒斯的复活

迈克尔·科尔曼 著



外文出版社

网络侦探丛书

伊卡勒斯的复活

迈克尔·科尔曼 著

张 勇 汪长莹 译

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊卡勒斯的复活 = System Crash: 汉英对照 / (英) 科尔曼 (Coleman, M.) 著; 张勇, 汪长莹译.

—北京: 外文出版社, 1998. 11

(网络侦探丛书)

ISBN 7-119-02299-7

Ⅰ. 伊… Ⅱ. ①科… ②张… ③汪… Ⅲ. 中篇小说-英国-现代-对照读物-汉、英 Ⅳ. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 34913 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-98-2368

Text ©1996 Working Partners Computer graphics by Jason Levy
Originally Published by Macmillan Children's Books, London.

麦克米伦儿童图书公司(英国)授权

外文出版社在中国独家出版发行

网络侦探丛书

伊卡勒斯的复活

作 者 迈克尔·科尔曼

译 者 张 勇 汪长莹

责任编辑 张 勇

封面设计 安洪民

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(110×180 毫米) 字 数 113 千字

印 数 00001—10000 册 印 张 8.00

版 次 1998 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02299-7/I·568(外)

定 价 10.00 元

版权所有 侵权必究

Titles in the

 **INTERNET DETECTIVES**

series

- 1. NET BANDITS**
- 2. ESCAPE KEY**
- 3. SPEED SURF**
- 4. CYBER FEUD**
- 5. SYSTEM CRASH**
- 6. WEB TRAP**
- 7. VIRUS ATTACK**
- 8. ACCESS DENIED**

编者的话

当今时代,什么技能最热门?关于这一问题,尽管仁智所见,人言言殊,但真正无可争议的答案只能是:英语和微机。

英语热由来已久,微机热正是方兴未艾。随着中国改革进一步深入、开放程度进一步提高,中国社会与国际社会在许多方面已经实现全面接轨。其中最令人眩目的当首推信息技术的发展。而信息技术中最令人瞠目的又非国际互联网络(Internet)莫属了。在这一点上,作为信息国际传播之载体的英语和作为国际互联网络之基石的微机两厢情愿地联姻结亲了。

历次西学东渐中,最近的信息科技的传布,其迅猛的来势可谓空前,而国人表现出的积极态度及国内各界达成的一致共识亦少有先例。原因只在于,现代社会是信息社会。正如托夫勒在《第三次浪潮》中说的,谁掌握了信息,谁就掌握了权力。因此,Internet当之无愧地成为通往21世纪的捷径。谁若抢先掌握了Internet,执信息技术之牛耳,谁就足以傲视侪朋,毫无疑问地成为新世纪的一代才俊。显然,一场空前的Internet热正在徐徐地拉开帷幕……

为了适应国内英语、微机和Internet三大热潮,我社慎重推出这一套“网络侦探丛书”,以英汉对照和英文注释两种版本面市,以满足不同读者的需求。这套

丛书有如下三个主要特点：

首先，本书原为英文版，故其英语纯正地道。文中对话占去相当大的篇幅，内容虽三句话不离 Internet，但对日常生活中的各个方面也多有涉及，故而完全可以作为英语口语教材来学习。

其次：每篇故事虽系杜撰，但其中所有关于 Internet 的描述，毫无虚构成分，即非童话，也非科幻，乃是当今世界已然存在的科技实录。因此，对 Internet 之实际用途及其对人们生活的种种影响，读者尽可先睹为快。

第三，本套丛书熔英语知识、微机知识及 Internet 知识于八篇生动有趣的小故事中，每篇都围绕着与 Internet 密切相关的一件神秘案件展开，读来饶有趣味，寓教于乐，使人学不知疲。

本套丛书的主人公们虽只是些稚气未脱的孩子，但他们凭借 Internet 知识，接连破获了许多连大人都束手无策的大案要案。

我们由衷地感谢每位对本套丛书感兴趣的读者。希望读者诸君通过阅读本套丛书，能够对电脑科技的发展及信息技术的应用获取一个全新的认识，且能进一步发挥各自的想像力与创造力，作一位走在时代前面的现代人。

编者谨识

“斗转星移”慢慢地开始爬升。

当它每升高一米，塔姆辛便把扶手握得紧上一分。

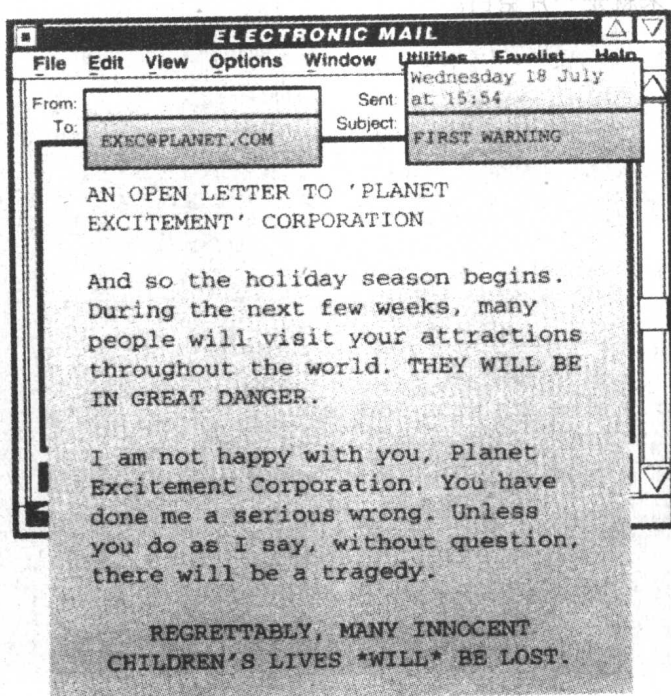
她从两侧向下看去，地面正在逐渐地离她远去。

坐椅下发出一种有节奏的咣当声，绞链好像要把他们一直送到天。

罗伯小声说道：“准备好。”

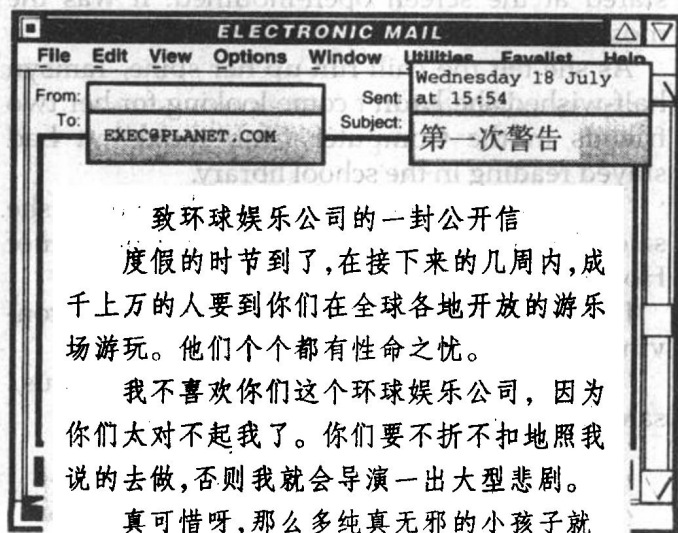
突然，一阵尖叫声破寂而出，在空中回荡……接下来就是一片空白。

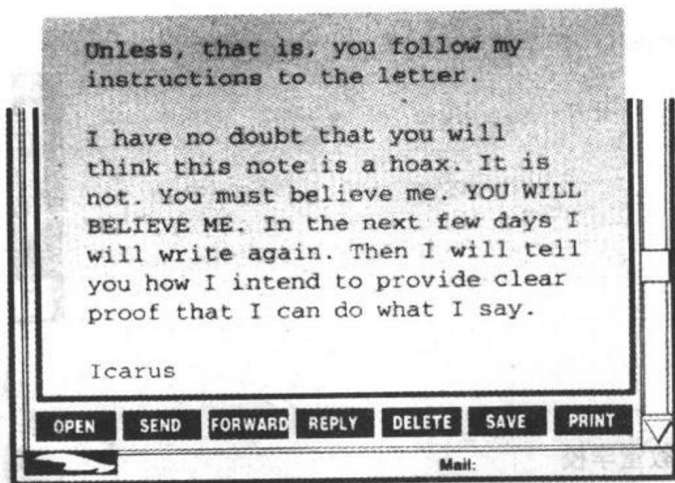
Abbey School.
Friday 20th July, 1.35 p.m.



教堂学校

7月20日星期五下午 1:35





Tamsyn Smith, Rob Zanelli and Josh Allan stared at the screen open-mouthed. It was the most sinister e-mail they'd ever seen.

As she felt the chill run up her spine, Tamsyn half-wished she hadn't come looking for her two friends in the Computer Club room but had stayed reading in the school library.

'Where on earth did you find that note?' she said. 'The Internet's equivalent of the Chamber of Horrors?'

Josh and Rob laughed, but not very convincingly.

'We were surfing the Entertainment menus,' said Rob. 'It had been put up as a news flash.'

'Very entertaining,' said Tamsyn. 'Not!'

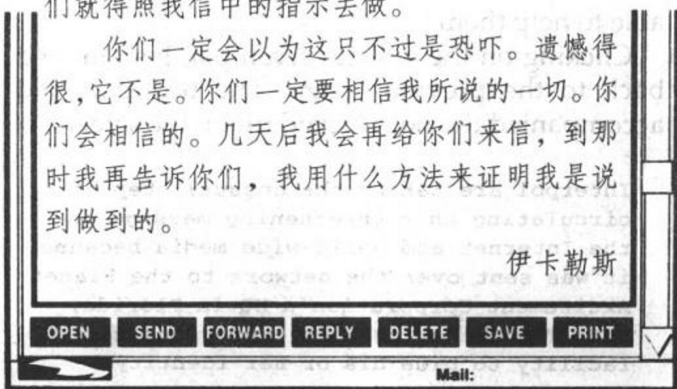
'It was posted by Interpol,' Josh said.

'As in the International Police organization?'

要死于非命了。要想避免这场灾难的发生，你们就得照我信中的指示去做。

你们一定会以为这只不过是恐吓。遗憾得很，它不是。你们一定要相信我所说的一切。你们会相信的。几天后我会再给你们来信，到那时我再告诉你们，我用什么方法来证明我是说到做到的。

伊卡勒斯



塔姆辛·史密斯，罗伯·扎内利和乔斯·阿兰对着屏幕目瞪口呆。他们从来未见过这么可怕的电子邮件。

塔姆辛感到一股凉意直透脊梁，她真希望自己现在仍呆在学校的图书馆里看书。哎，真不该到这个电脑俱乐部来找她这两个朋友玩。

“你们到底在哪儿发现的这封信？”她不禁问，“是在互联网络上的恐怖故事库里吗？”

乔斯和罗伯都笑了，不过笑得比哭还难看。

罗伯答道：“我们是在娱乐菜单里看到这条信息的。”

“娱乐？我看这一点儿娱乐性也没有。”塔姆辛说。

乔斯说：“这条信息是国际刑警公布的。”

“你是说国际刑警组织吗？”

Rob nodded. 'It's up in quite a few places, but they obviously thought putting it under Entertainment would be a good idea. It could be the best way of reaching the people who might be able to help them.'

Clicking on the vertical scroll bar, Josh moved back to the previous page. The text that had accompanied the note flicked up on the screen.

Interpol are taking the unusual step of circulating this threatening message on the Internet and world-wide media because it was sent over the network to the Planet Excitement Corporation's HQ in Florida, USA. The sender used an 'anonymous mail' facility to hide his or her identity.

'Anonymous mail?' said Tamsyn. 'What's that?'
'There's a way of turning off parts of the routing information,' said Rob. 'The stuff you get at the front of e-mail messages ...'

'Like an unsigned letter. They've no idea who sent it,' chipped in Josh.

'It may be a joke, of course,' said Rob. 'But the sender's no joker when it comes to using the Net.'

'The police aren't treating it as a joke,' said Tamsyn, pointing at the screen.

Interpol take this threat very seriously. Any information that Net users can provide as to the possible identity of 'Icarus' will be treated in the strictest confidence. Reply by e-mail to...

罗伯点点头，“他们在好几个地方都发布了这条信息，他们显然认为放在娱乐栏中效果一定不错，这或许是找人帮助他们侦破此案的最好方式。”

乔斯用鼠标点了一下屏幕一边的滚动轴，调出这条信息的上一页内容：

国际刑警现以非常手段在互联网上及世界范围内的媒介上发布这条威慑信息，该信息以匿名方式寄至环球娱乐公司总部——美国佛罗里达州，故发件人身份不明。

“匿名方式？”塔姆辛问道“怎么可能呢？”

“有种办法可以将一部分路径信息分离出去”，罗伯回答：“你在电子邮件的第一页看到的……”

乔斯插言道：“就像匿名信一样。并不清楚是谁发的信。”

“当然可能只是个玩笑，”罗伯说：“但发信人动用了互联网络，恐怕他不是开玩笑。”

“警察可没把它当成玩笑。”塔姆辛指着屏幕说。

国际刑警组织对此事异常关注。互联网络上的用户所提供的关于“伊卡勒斯”身份的任何建议与信息都将被作为最机密的材料予以保存，请用电子邮件发信至……

The note ended with the e-mail address of the Interpol HQ in Paris.

Josh snorted. 'Well, they've got to say that, haven't they? Even if they do think it's down to some crackpot with a weird sense of humour.'

Tamsyn shivered again. 'Just so long as this Icarus is a crackpot. How's your Greek mythology, Josh?'

'My what?' said Josh.

'He probably thinks it's the name of a computer game,' Tamsyn said to Rob, shaking her head in mock despair.

'Oh, yeah?' Josh clutched the sides of his Abbey School sweatshirt as if he was a lawyer in court. 'Icarus. Ancient guy who wants to fly. Makes himself a pair of wings, and off he goes. Trouble is, he gets too near the sun and the wings melt. Pop! He falls to earth. End of Icarus.'

'End of discussion!' said Rob. 'It's a bit heavy for me. This is all I need right now!'

Tamsyn looked at Rob, and remembered. 'Of course. You're going to Florida for your holiday, aren't you!'

'Next Tuesday. With a visit to the Planet Excitement theme park high on the agenda soon after,' said Rob.

Rob's parents, Paul and Theresa Zanelli, ran a successful computer software company called GAMEZONE. One or the other was regularly flying to America on business. This time they'd arranged to combine a business trip to Florida

这条信息以国际刑警组织巴黎总部的电子邮件信箱地址作结。

乔斯对它嗤之以鼻：“哼，就算他们真的认为这不过是一场恶作剧，他们也不得不把它说得这么严重，不是吗？”

塔姆辛打了个寒颤：“就算这个伊卡勒斯是个疯子吧，乔斯，何不把你的希腊神话库调出来查一查？”

“我的什么？”

塔姆辛对罗伯不无嘲讽与无奈地摇着头说：“他一定以为我在和他谈一个计算机游戏。”

“哦，对。”乔斯用手把校服的两侧掐紧，扮成法庭上的律师模样。“伊卡勒斯者，古希腊人氏也。慕鸿鹄之高翔，遂造双翼以蜡贴于背部，振翅而飞，不想近日蜡熔，卒坠地而亡。”

“别闹了。”罗伯说，“我不想谈这件事了，我觉得这个话题有点沉重。”

塔姆辛看着罗伯，想起来了。“当然没有你去佛罗里达度假这个话题轻松。”

罗伯说：“下星期四就动身了，然后马上就去参观环球娱乐公司的主题公园。”

罗伯的父母，保罗和特里萨经营了一家叫作“娱乐圈”的电脑软件公司，生意兴隆。他们俩要定期换班去美国出差。这一次他们特意安排了佛罗里达三周游。

with a three-week holiday. Rob had talked about little else ever since he'd found out.

'That's why we were surfing the Entertainment menu,' said Josh. 'Rob was showing me the Planet Excitement web site when we spotted that news flash nearby. The official site didn't mention a thing, of course. Probably worried they'd scare off the punters.'

'We could check it out now,' said Rob, looking at his watch. 'We've got five minutes before afternoon registration.'

Tamsyn shook her head. 'No, it's OK,' she said. 'I'll wait for the holiday snaps.'

Josh nodded. 'Yeah, me too.'

Rob turned to face his two friends. 'One of you may not have to wait for the holiday snaps,' he said. 'One of you will be coming with me, I hope.'

Josh and Tamsyn exchanged glances. 'You what?' said Josh.

There was a pause. Rob seemed uncertain how to continue. 'I wanted to tell you both together,' he said finally. 'There's been a change of plan. Mum told me this morning.' Again, he paused.

'Come on, man, spit it out!' yelled Josh.

Rob took a deep breath. 'OK, it's like this. It seems the plan was to have my cousin Chris come along on the holiday as well. To help me, y'know?'

As he patted the sides of his wheelchair, Josh and Tamsyn both nodded. Rob had been unable

自从罗伯得知此事后，他嘴里就再没谈过别的事。

“我们一直在娱乐菜单上浏览。”乔斯说，“罗伯在给我看环球娱乐公司的网址时，发现了这条信息。当然公务网址上提都没提这事儿，可能是怕把玩家都吓跑了。”

“我们现在就可退出了。”罗伯说，“还有 5 分钟就得进行午后登记了。”

塔姆辛摇摇头：“不，先别退，我还等着看假期特色节目安排呢。”

乔斯也点头说：“对，我也是。”

罗伯扭过头看着他这两位朋友说：“你们中的一个可能用不着看假日安排了，我希望你们中有个人能陪我一起去度假。”

乔斯和塔姆辛你看看我，我看看你，没明白是怎么回事。

“你说什么？”乔斯问。

一阵沉默。罗伯好像一时不知如何开口，最后终于说：“我刚才就想跟你们两个说了，计划有变动。妈妈早晨才告诉我的。”他又不说话了。

“快点，你看你这人，说吧！”乔斯大声催促。

罗伯深深地吸了口气：“好吧，事情是这样。本来他们想让我姨妈家的克瑞丝和我们一起去度假。你们也知道，我需要有人照顾。”

罗伯拍了拍轮椅把手，乔斯和塔姆辛都点点头。

罗伯在 8 岁那年因一场车祸，再也不能站起来走路